

## **KHUNG PHÂN LOẠI DEWEY TIẾNG VIỆT : Ý TƯỞNG ĐÃ TRỞ THÀNH HIỆN THỰC**

**PHẠM THẾ KHANG**

Giám đốc Thư viện Quốc gia Việt Nam

### **Ý tưởng đã trở thành hiện thực:**

Trong khuôn khổ Dự án dịch Khung phân loại DDC (2003-2005) do Thư viện Quốc gia Việt Nam chủ trì, đến nay ấn bản rút gọn lần thứ 14 gồm 1065 trang khổ 17 x 24 đã hoàn thành. Sau 6 năm, ý tưởng dịch DDC đã trở thành hiện thực. Với bản dịch này, tiếng Việt trở thành một trong hơn 30 ngôn ngữ của Khung phân loại DDC được xuất bản chính thức. Việt Nam sẽ là một trong số hơn 130 Quốc gia áp dụng rộng rãi Khung phân loại DDC.

### **Từ nhận thức đến hành động:**

Để có được thành quả hôm nay, chúng tôi đã phải vượt qua một chặng đường dài hơn 6 năm kể từ khi lóe sáng ý tưởng áp dụng DDC vào thư viện Việt Nam. Thay mặt Thư viện Quốc gia Việt Nam, tôi xin cảm ơn bà Joan S. Michell (-Tổng biên tập DDC - Hoa Kỳ), Giáo sư- Tiến sĩ Patricia G. Oyler (Trưởng Thư viện-Thông tin Simmons, Boston Hoa Kỳ), những người đã gợi mở rất sớm ý tưởng nghiên cứu, áp dụng DDC vào Thư viện Việt Nam. Chúng tôi ghi nhận sâu sắc hiệu quả của các cuộc hội thảo khoa học: *Nghiên cứu và dịch thuật Khung phân loại DDC* (Vụ Thư viện Bộ VHTT, 2/2000) ; *Hệ thống và tiêu chuẩn cho Thư viện Việt Nam* (RMIT : Viện Công nghệ Hoàng gia Melbourne-Australia, 9/2001); *Xây dựng Dự án nghiên cứu, dịch và áp dụng Khung phân loại DDC* (RMIT và Thư viện Quốc gia Việt Nam, 9/2002). Thông qua các hội thảo, vấn đề dịch, nghiên cứu, áp dụng Khung phân loại DDC đã được các nhà lãnh đạo các Bộ hữu quan, các thư viện đầu ngành của Việt Nam nhất trí cả về nhận thức và hành động.

### **Công trình của tình hữu nghị Việt Mỹ:**

Khung phân loại DDC có thể coi là một bách khoa thư, phân loại và tổng hợp tri thức của nhân loại và là một trong những công trình khoa học thư viện vĩ đại của thế giới. Vì vậy, để hoàn thành một bản dịch vừa sát về ngữ nghĩa, vừa đảm bảo được đầy đủ tinh thần, nguyên tắc của nguyên bản DDC, lại vừa mở rộng hợp lý, phù hợp với đặc điểm riêng của Việt Nam là một điều không dễ. Công việc này chỉ có thể hoàn thành khi có sự nỗ lực và cộng tác chặt chẽ giữa tập thể biên dịch với các biên tập viên của Thư viện Quốc hội Hoa Kỳ. Thực tế, hai bên đã phối hợp rất tốt trong suốt quá trình dịch thuật vừa qua.

### **Sự giúp đỡ của bè bạn:**

Nhân dịp này, chúng tôi xin cảm ơn Quỹ từ thiện Atlantic Philanthropies đã hỗ trợ rất hiệu quả về tài chính cho Dự án dịch Khung phân loại DDC. Cảm ơn Trung tâm Thư viện tin học hóa trực tuyến (OCLC) và Thư viện Quốc hội Hoa Kỳ đã cho phép bản quyền và thường xuyên chỉ đạo về chuyên môn cho Dự án. Cảm ơn Bộ Văn hóa-Thông tin đã tạo điều kiện thuận lợi trong việc dịch và xuất bản Khung phân loại

DDC. Cảm ơn RMIT tại Việt Nam, đặc biệt là ông Michael Robinson (nguyên Giám đốc Trung tâm Học liệu Đại học RMIT Việt Nam) và các cộng sự đã thực hiện xuất sắc vai trò điều phối viên của Dự án. Cảm ơn Hội đồng Tư vấn đã có nhiều ý kiến tư vấn quan trọng và bổ ích để nâng cao chất lượng dịch thuật. Xin ghi nhận những cố gắng rất lớn của Ban biên dịch do ông Vũ Văn Sơn (chuyên gia thư viện Việt Nam) làm Tổng biên tập đã hoàn thành đúng tiến độ và đáp ứng tốt yêu cầu chất lượng của OCLC về bản dịch DDC rút gọn lần thứ 14.

Chúng tôi xin dành những lời tốt đẹp nhất để cảm ơn sự quan tâm rất chu đáo của bà Joan S. Michell, sự chỉ dẫn chí tình về chuyên môn và phương pháp luận của bà Julianne Beall, ông Winton E. Mathews, Jr (Phó Tổng biên tập DDC), các biên tập viên của OCLC và Thư viện Quốc hội Hoa Kỳ. Cảm ơn Giáo sư-Tiến sĩ Patricia G. Oyler đã tư vấn rất xác đáng về chương trình đào tạo DDC cho cán bộ Thư viện Việt Nam. Cảm ơn sự giúp đỡ về nhiều mặt của bà Rebecca Rittgers, bà Ann Thatcher và các cộng sự (Quỹ từ thiện Atlantic Philanthropies).

Xin cảm ơn sự giúp đỡ của Giáo sư Robert D. Stueart (Nguyên hiệu trưởng Giáo sư danh dự Trường Thư viện-Thông tin Simmons, Boston-Hoa Kỳ), Giáo sư David Wilmonth (Nguyên Tổng Giám đốc RMIT Việt Nam), ông Michael Mann (Tổng Giám đốc RMIT Việt Nam). Cảm ơn sự quan tâm, cổ vũ của ông Đoàn Huy Oánh (nguyên chuyên gia Thư viện Australia), bà Myly Nguyen (RMIT Australia) và các thành viên hội LEAF-VN tại Hoa Kỳ. Cảm ơn công ty Pansoft (Cộng hòa liên bang Đức) đã cung cấp một phần mềm hỗ trợ dịch và chế bản rất hiệu quả cho Dự án. Cảm ơn công ty In và Văn hóa phẩm (Bộ VHHT) đã hoàn thành xuất sắc việc in sách, vừa đảm bảo kỹ thuật và mỹ thuật, vừa đảm bảo đúng thời gian quy định.

### **Áp dụng DDC để hội nhập thế giới:**

Đến giờ này chúng tôi có thể nói rằng, dự án nghiên cứu, dịch thuật và xuất bản DDC 14 ấn bản tiếng Việt đã thành công tốt đẹp. Cùng với MARC 21 và AACR 2, Khung phân loại DDC sẽ tạo nên một cuộc cách mạng thật sự, một sự thay đổi lớn về nghiệp vụ thư viện Việt Nam. DDC, MARC 21 và AACR 2 sẽ là chìa khóa mở cửa cho các Thư viện Việt Nam hội nhập với cộng đồng Thư viện thế giới. Với những ưu điểm nổi trội về tính khoa học, tính thông dụng, tính linh hoạt, lại liên tục được cập nhật chắc chắn Khung phân loại DDC sẽ đáp ứng tốt nhất sự mong đợi của hàng ngàn thư viện trong nước.

### **DDC trong tương lai ở Việt Nam:**

Ngày 16/8 vừa qua, chúng tôi đã tổ chức lễ công bố ấn bản tiếng Việt DDC 14. Một chương trình đào tạo giáo viên và hướng dẫn thư viện cả nước sử dụng DDC đã được Gs.Ts. Patricia Oyler trình bày. Kể từ 1/6/2007, tất cả thư viện trên đất nước Việt Nam sẽ đồng loạt áp dụng DDC. Thư viện Quốc gia Việt Nam tiếp tục công việc cập nhật DDC 14 và tiến tới dịch toàn văn DDC 22.

Với tất cả niềm vui và tin tưởng, thay mặt Thư viện Quốc gia Việt Nam, tôi trân trọng giới thiệu Khung phân loại DDC 14 ấn bản tiếng Việt cùng toàn thể đồng nghiệp.